



Rok założenia 1919

STOWARZYSZENIE ELEKTRYKÓW POLSKICH

ul. Świętokrzyska 14, 00-050 Warszawa

Prezes
Sławomir Cieślik

Warszawa, 13 stycznia 2025 roku

Ministerstwo Rozwoju i Technologii

Departament Architektury, Budownictwa i Geodezji

Dotyczy: pisma znak DAB-I.001.1.2024.IR.119 z dnia 31 grudnia 2024 roku w sprawie opinii na temat użycia pojęć „kabel” i „przewód” w projekcie rozporządzenia w sprawie warunków technicznych, jakim powinny odpowiadać budynki i ich usytuowanie.

Szanowni Państwo,

W odpowiedzi na pismo Ministerstwa Rozwoju i Technologii przedstawiamy naszą opinię dotyczącą użycia pojęć „kabel” i „przewód” w projekcie rozporządzenia w sprawie warunków technicznych, jakim powinny odpowiadać budynki i ich usytuowanie.

W naszej opinii, w określonych paragrafach rozporządzenia należy: wyeliminować terminy:

- 1) zastąpić termin „przewody elektryczne” terminem „kable”,
- 2) zastąpić termin „kable i przewody” terminem „kable”,
- 3) zastąpić termin „kable i przewody elektroenergetyczne, sterownicze i telekomunikacyjne wraz z ich zamocowaniami” terminem „zespoły kablowe”,
- 4) w aktualnym tekście rozporządzenia należałoby skorygować omawiane terminy w paragrafach 183 oraz 187.

Z satysfakcją zauważamy, że w Rozdziale 8a Instalacja telekomunikacyjna, kilkadziesiąt razy pada wyłącznie prawidłowy termin „kable”.

W załączniku nr 1 WYKAZ POLSKICH NORM POWOŁANYCH W ROZPORZĄDZENIU oczywiście muszą pozostać tytuły norm w ich oryginalnym brzmieniu bez jakichkolwiek ingerencji.

Branża elektryczna kierując się zasadami jednoznaczności terminologicznej i analogii do innych języków europejskich wprowadza zmiany w międzynarodowym słowniku IEV i eliminuje pojęcie „przewody elektryczne” na rzecz pojęcia „kable”. Zdajemy sobie sprawę, że zmiany te będą procesem wieloletnim, ale z pewnością są konieczne do wdrożenia.

Z poważaniem
Sławomir Cieślik

Elektronika

Elektrotechnika

Energetyka

Informatyka

Telekomunikacja

TELEFONY

22 55-64-302 Prezes

22 55-64-304 Sekretarz Generalny

22 55-64-312 Dział Prezydialny

22 55-63-309 Dział Rozwoju Naukowo-Technicznego

22 55-64-303 Dział Organizacyjno-Marketingowy

22 55-64-306 Sekcja Finansów i Księgowości

22 55-64-308 Sekcja IT

e-mail: sep@sep.com.pl

<http://www.sep.com.pl>

NIP 526 000 09 79

rachunek bankowy

Santander Bank Polska S.A. 17 1500 1777 1217 7011 1380 0000

Uzasadnienie

Stowarzyszenie Elektryków Polskich współpracując z Polskim Komitetem Normalizacyjnym jest aktywnym uczestnikiem prac na polu terminologii elektrycznej. Wielu członków SEP jest w składzie Komitetu Technicznego nr 8 ds. Terminologii, Dokumentacji i Symboli Graficznych, Oznaczeń Wielkości i Jednostek Miar w Elektryce.

W dniu 12 października 2024 roku do zbioru Polskich Norm została wprowadzona polska wersja **PN-IEC 60050-461:2024-09 - Międzynarodowy słownik terminologiczny elektryki (IEV) – Część 461: Kable elektryczne**. Dokument ten poprzedziła dwuletnia praca szerokiego zespołu, który musiał m.in. rozstrzygnąć zagadnienie tłumaczenia angielskich terminów „cable” oraz „cables” na język polski.

Wieloletnia tradycja dopuszczała zamienne stosowanie terminów „przewód elektryczny” i „kabel” podając różnorodne uzasadnienia podziałowe między tymi pojęciami. W budownictwie występuje szereg produktów mających w swojej nazwie termin „przewód”, np. przewody: instalacyjne, wodociągowe, kanalizacyjne, wentylacyjne, kominowe, spustowe i rynnowe. Sprawa była naszym krajowym problemem do czasu, kiedy Polskie Normy tworzyliśmy samodzielnie w Polsce. Z chwilą akcesji do Unii Europejskiej zostaliśmy włączeni w światowy i głównie europejski system normalizacyjny polegający na współtworzeniu norm na poziomie europejskim, a następnie tłumaczeniu ich z języka angielskiego. W innych głównych językach nie ma dualizmu dla słowa „cables”, jest tylko „kable”.

Termin, który dotychczas był tłumaczony jako „przewód jednożyłowy” obecnie ma nadane brzmienie:

IEV 461-06-02 kabel jednożyłowy

kabel zawierający tylko jedną żyłę izolowaną

de Einleiterkabel, n; einadriges Kabel, n

en **single-conductor cable; single-core cable**

es cable unipolar

fr câble à un conducteur, m; câble unipolaire, m

ru одножильный кабель

fi yksijohdinkaapeli

it cavo unipolare

mn дан дамжуулагчтай кабель

nb enlederkabel

nn einleiarkabel

pt cabo monocondutor

sl enovodniški kabel

sv enledarkabel

Jeśli w języku angielskim jest inny termin niż „cables”, to w tłumaczeniu może wystąpić słowo „przewód”, przykładowo:

earth conductor; ground conductor (USA) - przewód uziemiający

shield bonding lead - przewód połączeniowy ekranów

parallel earth continuity conductor - przewód uziemiający ciągły równoległy

W aktualnym zbiorze Polskich Norm zaczyna przeważać właściwa terminologia nazywania w języku polskim „kablami” wszystkich produktów przemysłu, jeśli normy międzynarodowe nazywają ten produkt „cables”. Jednakże istnieją jeszcze dziesiątki norm, które mają błędne, z obecnego punktu widzenia, tłumaczenia terminu „cables” na terminy „przewody elektryczne” lub „kable i przewody”.

Przyczyną tego stanu rzeczy są zaszłości terminologiczne, które są naprawiane w duchu jednoznaczności wymuszanej przez tłumaczenia systemami sztucznej inteligencji - w PKN System Trados.

Nie jest możliwe usunięcie tej wady w szybki sposób i musi to następować ewolucyjnie przy kolejnych edycjach norm.

Ekspert wiodący SEP:

mgr inż. Janusz Nowastowski

Przewodniczący Polskiego Komitetu Terminologii Elektrycznej SEP

Tel. 604 947 566

Email: Janusz.nowastowski@sep.com.pl